

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВ»**

**КАФЕДРА ВОКАЛЬНОГО ИСКУССТВА И ДИРИЖИРОВАНИЯ**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Проректор по учебной работе**



**/ М. М. Ахмедагаев /**

**«29» августа 2023 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Пение на иностранных языках**

Специальность

**53.05.04 «Музыкально-театральное искусство»**

Специализация

**«Искусство оперного пения»**

**Квалификация**

Солист-вокалист. Преподаватель

Форма обучения – **очная**

**Срок обучения**

очная форма – **5 лет**

**Нальчик  
2023**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цель и задачи курса

Целью дисциплины является развитие фонетических навыков в процессе изучения иностранных языков, понимание смысла текста в совокупности с вокальным исполнением в различных произведениях.

### Задачи:

- изучение специфики фонетики иностранных языков (итальянского, французского, немецкого) в пении;
- умение воспринимать на слух и записывать транскрипцию произведений;
- умение петь в соответствии со звуковой транскрипцией, адаптированной для вокального произведения;
- освоение навыков пения на иностранном языке по примеру исполнителя - носителя языка;
- умение различать языковые акценты и стилевые особенности произношения в различных произведениях;
- освоение хорошей дикции, четкой и ясной артикуляции при исполнении произведения на иностранном языке;
- умение делать подстрочный перевод текста на иностранном языке, понимать (трактовать);
- умение донести образ произведения до слушателя через осмысливание текста на иностранном языке;
- освоение навыков пения произведения на иностранном языке в под аккомпанемент фортепиано, оркестра.
- освоение навыков подбора репертуара на иностранном языке.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина входит в блок ФТД.03 (факультативы).

## 3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих профессиональных компетенций:

- Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4)
- Способен осуществлять на высоком профессиональном уровне музыкально-исполнительскую деятельность (ПК-1)
- Способен овладеть разнообразным по стилистике классическим и современным вокальным репертуаром, создавая индивидуальную художественную интерпретацию музыкальных произведений (ПК-3)

**В результате освоения дисциплины студент должен:**

**Знать:**

- о сущности языка как универсальной знаковой системы в контексте выражения мыслей, чувств, волеизъявлений; основы деловой коммуникации, особенности ее осуществления в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); основные типы норм современного русского литературного языка; особенности современных коммуникативно-прагматических правил и этики речевого общения; формы речи (устной и письменной); особенности основных функциональных стилей; языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) русского и минимум одного иностранного языка, необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой

- деятельности; морфологические, синтаксические и лексические особенности с учетом функционально-стилевой специфики изучаемого иностранного языка;
- обширный вокальный сольный репертуар, включающий произведения разных стилей и эпох, для своего типа голоса; обширный камерно-вокальный репертуар, включающий произведения разных стилей и эпох, для своего типа голоса, возможности певческого голоса в камерно-вокальном жанре; обширный вокальный ансамблевый оперный, ораториальный, камерно-концертный репертуар, включающий произведения разных стилей и эпох; возможности певческого голоса в ансамблевой музыке; основы музыкальной драматургии оперного спектакля;
  - отечественные и (или) зарубежные традиции интерпретации представленного произведением стиля, художественного направления, жанра; обширный оперный репертуар; особенности различных национальных вокальных школ, исполнительских традиций;

**Уметь:**

- ориентироваться в различных речевых ситуациях; адекватно реализовать свои коммуникативные намерения; воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов на иностранном языке, различных типов речи, выделять в них значимую информацию; понимать основное содержание иноязычных научно-популярных и научных текстов, блогов / веб-сайтов; детально понимать иноязычные общественно-политические, публицистические (медийные) тексты, а также письма личного характера; выделять значимую информацию из прагматических иноязычных текстов справочно-информационного и рекламного характера; делать сообщения и выстраивать монолог на иностранном языке; заполнять деловые бумаги на иностранном языке; вести на иностранном языке запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления / письменного доклада по изучаемой проблеме; вести основные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета, используя основные стратегии; выполнять письменные проектные задания (письменное оформление презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров и т.д.) с учетом межкультурного речевого этикета; строить выступление в соответствии с замыслом речи, свободно держаться перед аудиторией, осуществлять обратную связь с ней; анализировать цели и задачи процесса общения в различных ситуациях профессиональной жизни;
- представлять результаты своей творческо-исполнительской деятельности, проявляя артистизм, исполнительскую волю, свободу и легкость обращения с материалом, способность эмоционально воздействовать на слушателей; исполнительски точно и вокально-технически грамотно интонировать свою партию в оперном, ораториальном, камерно-вокальном ансамбле, соразмеряя свои исполнительские возможности с партнерами; демонстрировать культуру вокального интонирования; исполнять публично сольные концертные программы, состоящие из вокальных произведений различных стилей, жанров, эпох;
- выстраивать собственную интерпретаторскую концепцию вокального произведения (миниатюры, вокального цикла, сольной партии в музыкальном спектакле, оратории, кантате); работать и взаимодействовать с партнерами в различных ситуациях; применять приемы вокального искусства в сценических условиях,

быстро осваивать новый репертуар; прослеживать связи собственной художественной интерпретации музыкальных произведений и отечественных и (или) зарубежных традиций интерпретации представленного произведением стиля, художественного направления, жанра;

**Владеть:**

- системой изучаемого иностранного языка как целостной системой, его основными грамматическими категориями; системой орфографии и пунктуации навыками деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); способами установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды; иностранным(ми) языком(ами) для реализации профессиональной деятельности и в ситуациях повседневного общения.
- различными приемами вокальной техники, навыками самостоятельной работы над вокальным произведением; различными приемами вокальной техники, навыками самостоятельной работы над камерно-вокальным произведением, в том числе – на языке оригинала; различными приемами вокальной техники, навыками самостоятельной работы над оперным, ораториальным и камерно-вокальным ансамблем, в том числе – на языке оригинала; осмысленным, артистичным исполнением музыкального текста;
- навыками конструктивного критического анализа своей творческо-исполнительской деятельности; навыками самостоятельной работы над нотным и словесным текстом оперной партии; навыками исполнительского стилизового анализа интерпретации вокального произведения;

#### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **4.1. Объем дисциплины, виды учебной деятельности и отчетности**

Общая трудоемкость дисциплины (включая контактную работу) включает в себя аудиторную (учебную), самостоятельную работу, а также виды текущей и промежуточной аттестации.

Вид учебной работы	Зачетные единицы	Количество академических часов	Формы контроля (по семестрам)	
			Экзамен	Зачет
Общая трудоемкость	2	72		2
Аудиторные занятия		70		
Самостоятельная работа		2		

#### 4. 2. Содержание дисциплины, формы текущего, промежуточного, итогового контроля

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины  Очная форма обучения	Семестр	Виды учебной работы (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Лекции	Семинарские Занятия	СРС	
	<b>1-й семестр</b>					
1.	IPA (International Phonetic Alphabet) для вокалистов.	1	4	-	-	
2.	Итальянский язык в пении: характеристика итальянских звуков, особенности артикуляции.	1	4	-	-	
3.	Пение произведений на итальянском языке	1	-	10	-	
4.	Основные ошибки в пении на итальянском языке и методы их устранения.	1	-	2	-	
5.	Французский язык в пении: характеристика французских звуков, особенности артикуляции.	1	6	-	-	
6.	Пение произведений на французском языке	1	-	10	-	
	<b>Итого за 1-й семестр</b>	-	14	22	-	Контрольный урок
	<b>2-й семестр</b>					
7.	Основные ошибки в пении на французском языке и методы их устранения.	2	-	8	-	
8.	Немецкий язык в пении: характеристика немецких звуков, особенности артикуляции.	2	6	-	-	
9.	Пение произведений на немецком языке	2	-	10	-	
10.	Основные ошибки в пении на немецком языке и методы их устранения.	2	-	6	-	
11.	Итоговое занятие	2	-	2	-	Контрольный урок
	<b>Итого за 2-й семестр</b>		6	26	-	Зачет

#### Содержание дисциплины

##### Тема 1. IPA (International Phonetic Alphabet) для вокалистов.

Символы IPA, используемые в транскрипции вокальных текстов. Главный принцип IPA – отдельный символ для каждого различного звука, не зависящий от контекста буквенного написания. Понятие о транскрипции. Знаки транскрипции. Сочетания знаков транскрипции. Символы и звуки. Причины появления акцента в пении. Как научиться петь без акцента.

Алгоритм работы над произведением на иностранном языке Использование в работе над переводом и транскрибированием онлайн-ресурсов. Зарубежный опыт. Транскрипции оперных либретто Нико Кастела.

Понятие дикции. Орфоэпия. Артикуляция. Экспрессия. Артикуляционные упражнения на тренировку речевого аппарата и артикуляцию. Упражнения на тренировку речевых мышц, пассивных в родном языке. Упражнения на тренировку воспроизведения реальных артикуляционных движений при произнесении конкретных звуков речи иностранного языка (итальянский, французский, немецкий, английский).

## **Тема 2. Итальянский язык в пении: характеристика итальянских звуков, особенности артикуляции.**

Гласные звуки различаются по положению языка: переднеязычные и заднеязычные. По положению губ: открытые и закрытые. В итальянском языке семь гласных звуков: [a], [ɛ] открытое, [e] закрытое, [i], [ɔ] открытое, [o] закрытое, [u].

Согласные в начале, середине, конце слова, соединение двух и более согласных подряд, удвоенные согласные. Согласные не смягчаются перед переднеязычными гласными. Четкая артикуляция удвоенных согласных является обязательным признаком хорошего итальянского произношения.

Полугласные [w], [j].

Восходящие дифтонги (состоящие из полугласных i [j] или u [w] в сочетании с последующим гласным под ударением): [ja], [je], [jo], [ju], [wa], [we], [wi], [wo]. Нисходящие дифтонги (состоящие из гласного под ударением в сочетании с последующим гласным [i] или [u]): [ai], [ei], [oi], [ui], [au], [eu].

Трифтонг — это сочетание трех гласных в одном слове: [je:i], [wo:i], [wa:i], [we:i], [ja:i].

Транскрипция отдельных слов, словосочетаний и предложений.

## **Тема 3. Пение произведений на итальянском языке.**

Пение произведений на итальянском языке с использованием транскрипции по выбору студента или предложенные преподавателем. Соблюдение алгоритма работы над произведением на иностранном языке.

## **Тема 4. Основные ошибки в пении на итальянском языке и методы их устранения.**

Выявление наиболее часто встречающихся ошибок в пении на итальянском языке у русскоговорящих исполнителей. Методы исправления ошибок в пении на итальянском языке.

## **Тема 5. Французский язык в пении: характеристика французских звуков, особенности артикуляции.**

Фонетическая система французского языка. Количественная качественная характеристика французских гласных и согласных. Полугласные звуки [j], [w], [ç]. Носовые гласные в пении. Понятие связывания. Правила связывания: обязательное, запрещенное, факультативное связывание. Беглое / немое [ə]. В декламации и в пении прослеживается тенденция к произношению всех [ə] (если этого требует ритм). Произношение R в пении.

Упражнения для правильной артикуляции французских звуков. Транскрипция отдельных слов, словосочетаний и предложений.

## **Тема 6. Пение произведений на французском языке.**

Пение произведений на французском языке с использованием транскрипции по выбору студента или предложенные преподавателем. Соблюдение алгоритма работы над произведением на иностранном языке. Использование онлайн-транскрипторов для работы над произношением.

### **Тема 7. Основные ошибки в пении на французском языке и методы их устранения.**

Выявление наиболее часто встречающихся ошибок в пении на французском языке у русскоговорящих исполнителей. Методы исправления ошибок в пении на французском языке.

### **Тема 8. Немецкий язык в пении: характеристика немецких звуков, особенности артикуляции.**

Немецкие согласные и гласные. Различия в системе немецких и русских согласных фонем. Артикуляция немецких глухих и звонких согласных, немецких переднеязычных согласных, немецких сонорных согласных. Придыхательность глухих согласных и их напряжённость. Слабая звонкость немецких согласных. Оглушение звонких согласных в конце слова и перед глухими согласными. Сочетание согласных, различных по месту и способу образования, на стыке слов и морфем. Произношение звука [r] в пении. Согласные [h], [ç], [x], [ŋ], [pf], [tʃ], [ts]. Различия в системе немецких и русских гласных фонем. Открытые, закрытые, смешанные гласные. Дифтонги в немецком языке. Фонетическая реализация немецких долгих и кратких гласных в пении. Редуцированный гласный [ə]. Полугласный [j]. Твердый приступ.

Артикуляционные упражнения, направленные на развитие мышц, активно используемых в немецком языке. Артикуляционные упражнения для освоения звуков немецкого языка. Транскрипция отдельных слов, словосочетаний и предложений.

### **Тема 9. Пение произведений на немецком языке.**

Пение произведений на немецком языке с использованием транскрипции по выбору студента или предложенные преподавателем. Соблюдение алгоритма работы над произведением на иностранном языке. Использование онлайн-транскрипторов для работы над произношением.

### **Тема 10. Основные ошибки в пении на немецком языке и методы их устранения.**

Выявление наиболее часто встречающихся ошибок в пении на немецком языке у русскоговорящих исполнителей. Методы исправления ошибок в пении на немецком языке.

### **Тема 11. Итоговое занятие.**

Обобщение и повторение пройденного материала. Анализ проделанной работы с начала курса до настоящего момента. Формирование выводов. Обратная связь.

## **4.3. Рекомендуемые образовательные технологии**

Комплекс образовательных технологий включает различные активные и интерактивные формы проведения лекционных и практических занятий в электронном и дистанционном формате.

Под электронным обучением понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под дистанционными образовательными технологиями понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников (Статья 16. Реализация образовательных программ с применением электронного обучения и

дистанционных образовательных технологий. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 05.12.2022) "Об образовании в Российской Федерации")

Главная цель данных образовательных технологий - интеграция новых знаний, навыков, опыта в свою профессиональную деятельность, развитие самостоятельности, творческой инициативности.

Реализация данной цели предполагает следующие виды учебной деятельности:

- Кейсовая-технология: основывается на использовании наборов (кейсов) текстовых, аудиовизуальных и мультимедийных учебно-методических материалов и их рассылке для самостоятельного изучения учащимся при организации регулярных занятий с преподавателем.
- Телевизионно-спутниковая технология: основана на применении интерактивного телевидения: видеоконференции, виртуальные практические занятия и т.д.
- Сетевые технологии: используют телекоммуникационные сети для обеспечения учащихся учебно-методическим материалом и взаимодействия с различной степенью интерактивности между преподавателем и учащимся. Сетевые технологии подразделяются на асинхронные и синхронные. Используются для проверки самостоятельной работы студентов.

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются презентационные материалы с использованием медиа оборудования

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Преподавание дисциплины «Пение на иностранных языках» предусматривает: практические занятия, самостоятельную работу (изучение теоретического материала; подготовку к практическим занятиям; выполнение домашних заданий), консультации преподавателя.

Каждое практическое занятие целесообразно начинать с повторения теоретического материала, который будет использован на нем. Для этого очень важно четко сформулировать цель занятия и основные знания, умения и навыки, которые студент должен приобрести в течение занятия.

Главная задача дисциплины – научить студентов создавать грамотную интерпретацию произведения на языке оригинала. Для достижения поставленной задачи используются методы, которые позволяют последовательно формировать необходимые знания, умения и навыки.

На начальном этапе преподаватель при знакомстве с группой изучает общий уровень музыкального и вокального развития студентов, качество владения иностранными языками (итальянский, французский, немецкий). На основе полученной информации формируется стратегия изучения иностранных языков в пении.

Главной трудностью преподавателя является поиск оптимального сочетания индивидуальных и групповых форм работы на занятии в соответствии с индивидуальными особенностями личности учащегося. Способности к изучению иностранного языка не одинаковы: одним он дается легко, другим – с большим трудом. Учебный материал в зависимости от индивидуальных способностей может усваиваться по-разному: одни легко усваивают незнакомую артикуляцию в силу хорошо развитого фонематического слуха, у других, благодаря гибкому и чувствительному артикуляционному аппарату, быстро формируются навыки пения на иностранных языках, кому-то трудно перейти к пению из-за недостаточно развитых музыкальных способностей быстро выучивать мелодию.

Кроме того, у всех студентов разный склад мышления. Здесь также можно использовать изучение интересов и склонностей, их учебных возможностей, а также анализ перспектив развития этих возможностей должны послужить исходным моментом в дифференцированном подходе в процессе организации изучения данной дисциплины.



При проведении занятий необходимо задействовать различные каналы восприятия информации при изучении и повторении учебного материала, а также для отработки практических навыков. Для активизации и включения в работу визуального канала используются тексты, схемы, иллюстрации, просмотр видео, работа с зеркалом. Для развития фонематического и вокального слуха необходимо активизировать аудиальное восприятие с помощью активного и пассивного слушания, анализа исполнений выдающихся певцов при прослушивании записей и просмотре видео, а также анализ собственных записей с помощью диктофона. Восприятие и усвоение новой информации с помощью кинестетики имеет важное значение при формировании мышечных алгоритмов движений артикуляционных органов при произнесении звуков иностранной речи.

Основные методы работы на занятиях можно разделить на следующие группы:

- Развитие способностей: упражнения на развитие фонематического слуха, активное слушание записей профессиональных исполнителей, пассивное слушание иностранной речи, артикуляционные и фонетические упражнения, работа с зеркалом и др.
- Изучение методов пения на иностранных языках: изучение специальной литературы по произношению, IPA (International Phonetic Alphabet), правила чтения на иностранных языках (итальянский, французский, английский), работа со словарями и переводчиками и т.д.
- Пение на иностранных языках: мелодекламация, пение вокализов на трудные гласные, пропевание трудных в дикционном отношении отрывков из произведений, пение удобных произведений на языке оригинала.

Самостоятельная работа студентов направлена на повторение изученного материала и закрепление навыков, полученных на практических занятиях.

На консультациях работа посвящается разбору и проработке исполнительских и дикционных трудностей в индивидуальном репертуаре.

Особое внимание педагогу стоит уделять взаимосвязи музыки, вокала и языка. Произношение и вокально-технические задачи нельзя отделять друг от друга – их необходимо решать совместно. Результаты практических занятий показывают, что работа над произношением способствует развитию правильного резонанса и звуковедения и является важной составляющей для хорошего певца. Кроме того, работа над точным произношением обогащает артикуляционные способности вокалиста, дает осознание возможностей своего певческого аппарата и помогает решать сложные задачи постановки голоса.

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа студентов (СРС) – это планируемая учебная работа студентов по заданию и методическому руководству педагога, но без его непосредственного участия.

Задачами СРС являются:

- систематизация, закрепление, углубление и расширение полученных теоретических знаний;
- самостоятельная отработка практических навыков артикуляции на иностранных языках;
- формирование умений пения на языке оригинала;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- подготовка к итоговым зачетам и контрольным урокам.

СРС в рамках дисциплины «Пение на иностранных языках» является внеаудиторной и выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. К такому типу заданий относится:

- повторение ранее изученного теоретического материала;
- выполнение артикуляционных упражнений;
- запись на диктофон собственного исполнения произведения на языке оригинала;
- прослушивание аудиозаписей, просмотр видео с последующим анализом исполнения произведений на языке оригинала;
- разучивание произведений на языке оригинала, мелодекламация;
- перевод поэтического текста исполняемого произведения на иностранном языке;
- составление рецензии на исполнение произведений на языке оригинала;
- подготовка к итоговому зачету и контрольным урокам.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения.

Перед выполнением внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель может проводить инструктаж по выполнению задания. В инструктаж включается:

- цель и содержание задания;
- сроки выполнения;
- ориентировочный объем работы;
- основные требования к результатам работы и критерии оценки;
- возможные типичные ошибки при выполнении.

Инструктаж проводится преподавателем за счет объема времени, отведенного на изучение дисциплины.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

При самостоятельной проработке курса необходимо:

- просматривать основные определения;
- повторить законспектированный на занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, самостоятельно выполнять задания, аналогичные, предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств;
- выполнять домашние задания по указанию преподавателя.

Самостоятельная работа должна носить творческий и планомерный характер. Ошибку совершают те студенты, которые надеются освоить весь материал только за время подготовки к зачету или экзамену. Опыт показывает, что уровень знаний у таких студентов является низким, а, главное, недолговечным. Обязательное самостоятельное изучение теоретического и практического материала студентами обеспечивает их подготовку к текущим аудиторным занятиям. Результаты подготовки проявляются в активности студента на занятиях.

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

В СКГИИ практикуется пятибалльная система оценки успеваемости обучающихся, которая позволяет преподавателю, как одновременно, так и накопительно, оценить уровень освоения материала обучающимися.

Вопросы, проводимые во время занятия, позволяют оценить знания обучающихся, определить уровень сформированности компетенций посредством проверки умений и навыков работы с произведением, в непосредственном контакте с коллективом и педагогом. Критерии оценки освоения компетенции указаны в Положении о системе оценочных средств.

### Примерные творческие задания:

#### Творческое задание 1:

1. Сделать дословный перевод текста исполняемого произведения с помощью электронных словарей и онлайн-переводчиков:

- [PROMT.One Переводчик - бесплатный онлайн словарь и перевод текстов \(translate.ru\)](http://translate.ru)
- [Словарь и онлайн перевод на английский, русский, немецкий, французский, украинский и другие языки - Яндекс Переводчик. \(yandex.ru\)](http://yandex.ru)
- [Google Переводчик \(www.translate.google.ru\)](http://www.translate.google.ru)
- [DeepL Translate – Самый точный переводчик в мире \(www.deepl.com/ru/translator\)](http://www.deepl.com/ru/translator)

2. Написать перевод в нотах над/под текстовой строчкой.

Chant  
douce

17 Sa lu! der. nié re au. ro re ki vie bur mya de klo re!  
Привет! Последняя заря, которая приходит, чтобы для меня расцвести!

21 Lui, le mō kœr a. do. re, il veut par. tir... je meurs.  
Он, кого моё сердце любит он хочет уйти... я умираю

#### Творческое задание 2:

Цель: научиться слышать ошибки в пении на иностранных языках и исправлять их.

##### Вариант 1.

Выполнить задание в группе или в паре. Задание выполняется по очереди. Студент исполняет произведение на языке оригинала целиком или его часть. Далее группа или

другой участник дает обратную связь, обращая внимание на качество следующих характеристик:

- Четкая дикция, правильная артикуляция
- Соблюдение орфоэпических норм данного языка
- Соблюдение ремарок композитора, традиций стиля
- Интонационные и ритмические акценты
- Экспрессия, артистизм
- Если допущены ошибки в произношении, то какие методы эффективнее использовать, чтобы их исправить

### Вариант 2.

Выполнение предыдущего варианта задания с использованием записей произведений на языке оригинала, имеющихся в открытом доступе.

### **Творческое задание 3:**

Исполнить произведение на языке оригинала по собственному выбору или предложенное преподавателем. Сделать аудио- или видеозапись собственного исполнения. Проанализировать свое исполнение, оценивая следующие критерии:

- Четкая дикция, правильная артикуляция
- Соблюдение орфоэпических норм данного языка
- Соблюдение ремарок композитора, традиций стиля
- Интонационные и ритмические акценты
- Экспрессия, артистизм
- Если допущены ошибки в произношении, то какие методы эффективнее использовать, чтобы их исправить

### **Вопросы к зачёту:**

В письменной или устной форме ответить на вопросы:

1. Что такое международный фонетический алфавит? Для чего он нужен певцу?
2. Что такое транскрипция? Как она влияет на вокальную дикцию?
3. Что такое редукция? В каких языках она присутствует?
4. Перечислите правила дифтонгов, трифтонгов. В каких языках они встречаются?
5. Каковы отличия между открытыми и закрытыми гласными звуками?
6. В чем особенность произношения носовых звуков во французском языке?
7. Как правильно использовать твердый приступ в пении на немецком языке?
8. Нужно ли редуцировать гласные в пении на итальянском языке?
9. Каковы международные нормы произношения R в пении на итальянском, французском, немецком, английском языках?

В письменной или устно форме ответить на вопросы.

1. Дайте характеристику следующим методам работы над вокальной дикцией на иностранных языках.
2. Перечислите преимущества этих методов.
3. С какой целью используется тот или иной метод в практической работе?
  - Перевод текста. Работа со словарём
  - Использование Международного фонетического алфавита. Использование транскрипции.
  - Развитие фонематического слуха.
  - Активное слушание записей профессиональных исполнителей
  - Пассивное слушание иностранной речи.

- Артикуляционные и фонетические упражнения.
- Работа с зеркалом.
- Мелодекламация.
- Пение вокализов на трудные гласные.
- Пение удобных произведений.

### **Критерии оценивания:**

#### ***Зачтено:***

- Полное или частичное (80%-100%) посещение практических занятий. Выполненные творческие задания на оценку «отлично».

Требования к выполнению творческого задания: Знает в полном объеме теоретический материал, уверенно отвечает на дополнительные вопросы, способен на практике применить теоретические знания. Исполняет произведения на языке оригинала в соответствии с литературной нормой, вокальными традициями, стилем, жанром произведения. Владеет четкой дикцией в пении на языке оригинала, эмоционально окрашенной подачей текста, способен передать смысл, заложенный композитором и автором текста. Грамотно и уверенно использует IPA (Международный фонетический алфавит), умеет транскрибировать текст с помощью словарей и онлайн-ресурсов.

- Полное или частичное (70%-100%) посещение практических занятий. Выполненные творческие задания на оценку «хорошо».

Требования к выполнению творческого задания: Знает в целом теоретический материал, отвечает на дополнительные вопросы, способен на практике применить часть полученных теоретических знаний. Исполняет произведения на языке оригинала в соответствии с литературной нормой, вокальными традициями, стилем, жанром произведения, допуская ряд незначительных ошибок. Владеет достаточно четкой дикцией в пении на языке оригинала, в целом эмоционально окрашенной подачей текста, недостаточно осмысленное исполнение, допущены незначительные ошибки. Недостаточно уверенно использует IPA (Международный фонетический алфавит), способен транскрибировать текст с помощью словарей и онлайн-ресурсов, также допуская ряд технических ошибок.

- Частичное (60%-80%) посещение практических занятий. Выполненные творческие задания на оценку «удовлетворительно».

Требования к выполнению творческого задания: Знает в неполном объеме теоретический материал, неуверенно отвечает на дополнительные вопросы, с трудом применяет на практике полученные теоретические знания. Исполняет произведения на языке оригинала в соответствии с литературной нормой, вокальными традициями, стилем, жанром произведения, допуская многочисленные ошибки. Владеет недостаточно четкой дикцией в пении на языке оригинала, нет экспрессии в подаче текста, недостаточно осмысленное исполнение, допущены ошибки. Допускает ошибки при использовании IPA (Международный фонетический алфавит), способен транскрибировать текст с помощью словарей и онлайн-ресурсов, также допуская ряд технических ошибок.

#### ***Не зачтено:***

- Непосещение практических занятий. Невыполненные творческие задания.

*Не зачтено* - Не знает теоретический материал, не отвечает на дополнительные вопросы, не способен на практике применить теоретические знания. Не способен исполнять произведения на языке оригинала в соответствии с литературной нормой, вокальными

традициями, стилем, жанром произведения. Не владеет четкой дикцией в пении на языке оригинала, нет эмоциональной подачи текста, не понимает и не способен передать смысл, заложенный композитором и автором текста. Не способен использовать правила IPA (Международный фонетический алфавит), не умеет транскрибировать текст с помощью словарей и онлайн-ресурсов.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

1. Гей, Ю. Немецкая школа пения : учебное пособие / Ю. Гей. — Санкт-Петербург : Планета музыки, 2014. — 328 с. — ISBN 978-5-8114-1659-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/50690> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Митрофанова, Д. А. Итальянский язык для вокалистов. Фонетика в пении : учебное пособие / Д. А. Митрофанова. — Санкт-Петербург : Планета музыки, 2021. — 424 с. — ISBN 978-5-8114-6191-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/154660> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Митрофанова, Д. А. Французский язык для вокалистов. Фонетика в пении : учебное пособие / Д. А. Митрофанова, О. А. Овсянникова. — 2-е, стер. — Санкт-Петербург : Планета музыки, 2020. — 240 с. — ISBN 978-5-8114-5316-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/140673> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Смоля, М. С. Fit für die deutsche Aussprache/ Немецкое произношение на «отлично» : учебное пособие / М. С. Смоля, Н. В. Трубавина. — Барнаул : АлтГПУ, 2016. — 217 с. — ISBN 978-5-88210-800-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112319> — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### Дополнительная литература

1. Баширова, Н. З. L'italiano e la musica : учебное пособие / Н. З. Баширова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Казань : КГК им. Жиганова, 2018. — 100 с. — ISBN 978-5-85401-245-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/180893> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Вводный курс немецкого языка : учебно-методическое пособие / составитель Ю. Н. Хоружая. — Сочи : СГУ, 2020. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/172140> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Начинаем читать по-французски : учебное пособие / составитель В. С. Круговец. — 2-е изд., испр. и доп. — Нижний Новгород : ННГК им. М.И. Глинки, 2020. — 92 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155829> — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### Интернет-ресурсы

1. [English and German Diction for Singers - YouTube \(www.youtube.com/playlist?list=PL-g5jjG6Q1Djo3pGCQNWz45EVUqn8LDnp\)](https://www.youtube.com/playlist?list=PL-g5jjG6Q1Djo3pGCQNWz45EVUqn8LDnp)
2. [28 FRENCH OPERAS YOU'VE BEEN PRONOUNCING WRONG - YouTube \(https://www.youtube.com/watch?v=eAZ8ONcYXJU&list=PLk1xxQD1uINBp4ut3TOVRdPR\\_aqsFhu7M\)](https://www.youtube.com/watch?v=eAZ8ONcYXJU&list=PLk1xxQD1uINBp4ut3TOVRdPR_aqsFhu7M)
3. [French Diction For Singers - YouTube \(www.youtube.com/@FrenchDiction\)](https://www.youtube.com/@FrenchDiction)

4. [French vowels and the IPA for singers - YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=keEL5pS4TnI)  
([www.youtube.com/watch?v=keEL5pS4TnI](https://www.youtube.com/watch?v=keEL5pS4TnI))
5. [GERMAN DICTION FOR SINGERS: Ave Maria \(Schubert, 3 Verses, German Version\) - YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=t_NKamLVmDA&list=PL5bmlABUtVjTizJdhBWdu4SM Sx7XGawty)  
([www.youtube.com/watch?v=t\\_NKamLVmDA&list=PL5bmlABUtVjTizJdhBWdu4SM Sx7XGawty](https://www.youtube.com/watch?v=t_NKamLVmDA&list=PL5bmlABUtVjTizJdhBWdu4SM Sx7XGawty))
6. [Pro Vocal Diction - YouTube](https://www.youtube.com/@provocaldiction1914) ([www.youtube.com/@provocaldiction1914](https://www.youtube.com/@provocaldiction1914))
7. [Pronunciation Tutorial 1: English Pronunciation and IPA: Voicing and Place - YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=-e66ByetpDY&list=PLImgeS8moU5gODCJVv7qCG6THt14ZHdww)  
([www.youtube.com/watch?v=-e66ByetpDY&list=PLImgeS8moU5gODCJVv7qCG6THt14ZHdww](https://www.youtube.com/watch?v=-e66ByetpDY&list=PLImgeS8moU5gODCJVv7qCG6THt14ZHdww))
8. [IMSLP: Free Sheet Music PDF Download](http://www.imslp.org/wiki/Main_Page) ([www.imslp.org/wiki/Main\\_Page](http://www.imslp.org/wiki/Main_Page))
9. [Нотный архив Бориса Тараканова. Ноты для фортепиано, гитары и других инструментов, партитуры, клавиры и многое другое. \(tarakanov.net\)](http://tarakanov.net)
10. [ВОКАЛЬНЫЙ АРХИВ АЛЕКСАНДРА КОНДАКОВА \(notarhiv.ru\)](http://notarhiv.ru)
11. [Belcanto.ru — классическая музыка, опера и балет \(www.belcanto.ru\)](http://www.belcanto.ru)

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

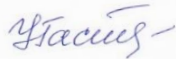
Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения контактных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Учебно-методические материалы – учебники, методические пособия, словари. Аудиовизуальные средства обучения – DVD, слайды, презентации, учебные фильмы.

Рабочая программа составлена с учётом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 53.05.04 Музыкально-театральное искусство, специализация «Искусство оперного пения».

Программа утверждена на заседании кафедры от 28 августа 2023 года, протокол №1

Зав.кафедрой, профессор



Гасташева Н.К.

Разработчики:

преподаватель,



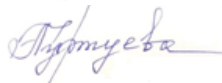
Зяблицкая В.А.

преподаватель,



Андреевская М.Ю.

доцент



Гуртуева Л.Э.

Эксперт: профессор



Гасташева Н.К.